



10 / 2011

Caps – Haiti – Strias en Surselva – Bibla n'è betg
simplamain bibla – Istorgia svizra en survista –
Linguas neolatinas – Aua persa en il territori rural
– Marcella Maier – Ina brev a Milena Moser





È quai il paradis da las chapitschas?

FOTOS C. CADRUVI



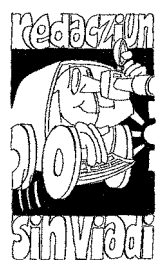
Thomas Pfeiffer (12) dad Uznach ha duas chapitschas, ma il pli gugent porta el questa qua cun la pala platta.

Ina chapitscha da pala numn'ins «cap»

Visita en ina stizun da trend

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ A Cuira, en la citad veglia, van ins d'ina streglia viadent. Dretg en la streglia hai gia vitrinas – plain chapitschas da pala. A la fin da la streglia è l'entrada da la stizun da trend. Endadens crodi immediat si: Sper la vestgadira hai massada chapitschas. Curunas plainas. Schizunt sut il palantschieu sura hai chapitschas, e sch'ins va da stgala si en la segunda auzada, ves'ins puspè chapitschas tut a dubel. È quai il paradis da las chapitschas?



Var 10 000 chapitschas ad onn

«Nus essan segir la stizun cun la pli gronda schelta en il Grischun», di il possessur Andrea Margadant. Forsa schizunt la pli gronda en Svizra. En mintga cas n'enco-

nuscha Margadant sez nagina stizun cun ina tala schelta. Er ils furniturs ditgian adina puspè ch'el haja – danor las stizuns da chadaina – las pli grondas empustaziuns.

Tut tenor stagiun ha Margadant fin 3000 tocs en stizun ed en ils magasins. El accentuescha: «Nus n'avain mai bleras chapitschas da la medema sort. Sin il pli bler forsa trais ch'èn tuttina.» Ils clients

Ils models per las fotos

Stads model per questas fotografias èn ils figls (ed in ami d'in figl) da las collavuraturas e d'in collavuratur da l'anr. Quests mats e giuvenils portan bunamain adina chapitscha. Sch'igl è chapitscha cun pala urschida u cun pala grada, dependa dal «style» da mintgin.

veglian ina chapitscha individuala e betg inscuntrar en la citad anc insatgi auter cun la medema.

Margadant schazegia che var 10 000 chapitschas bandunan mintg'onni sia stizun.

Avant otg onns hai cumenzà

Avant 13 onns ha Margadant cumenzà a vender rauba da snowboard en ina pitschna stiva. La fatschenta è creschida onn per onn, cunzunt il sortiment da vestgadira da trend. L'entschatta vendeva Margadant diesch chapitschas en ina stagiun. Avant otg onns ha l'interess cumenzà a crescer. Dapi tschintg onns è il trend sa slargà. Uss van mats ed umens da 10 fin 35 onns enturn cun chapitschas.

La chapitscha è daventada in accessorio dal qual bliers na vulan betg pli desister. Sco pli baud, ch'i deva umens che na gievan mai giuadora senza chapè, datti oz puspè giuvenils che na sortissan mai senza lur «tschäpel».

I dat perfin collectaders

Tgi che cumpra ina chapitscha da trend, paja a Cuira tranter 30 e 90 francs. «Nus avain pretschs da la classa mesauna», declera Margadant. Per chapitschas pli custaivlas e pli charas na dessi en il Grischun gnanca avunda cumpraders cun la bursa gronda.

A Turitg existian dentant shops che vendian chapitschas da pli che 200 francs. Quai saja per il solit fatschentas spezialisadas sin be in trend.

Dal reminent: I dat para era collectaders da chapitschas. Margadant di: «Nus avain clients che han 30 chapitschas a chasa.»

La scienza da las chapitschas

Per ils veritabels fans da chapitschas èsi in putgà da discurre be da chapitschas da palas. Meglier èsi da dir «cap». Quai è dentant pir l'entschatta da la scienza. Andrea Margadant dumbra si set differents stils da «cap's». Numnadamain: «new era», «Cuba-cap», «flex fit», «trucker», «taxi», «girl-cap» e sco davos il simpel chapè en la furma da pli baud ch'è gist en il trend.

La gronda part dals giuvenils porta

«new era», «flex fit» u «trucker». Il «new era» enconusch'ins vid la pala platta, il «flex fit» ha in gummi elastic, ed il «trucker» ha davostiers ina rait.

Il «Cuba-cap» – Fidel Castro aveva si chapitschas da questa furma – portan plitost creschids e dunnas giuvenils. Il «girl-cap» è ina chapitscha da pala moderna aposta per las mattas che cumenzan era pli e pli savens a purtar chapitscha.



Gian Andrea Huonder (7) da Mustér va en l'emprima classa. Era el ha si chapitscha, sco ils buods grondas.

FOTO H. HUONDER



Marco Thialer (15) e Rico Schorta (15) da Zernez èn da l'avis che lur «käpi» è ina part essenziala da lur «style».

FOTO M. FONTANA



Senza sia chapitscha na va Gian Andri Bearth (11) da Cumpadials strusch ord chasa. Mo per dar ballape fa el in'exceziun.

FOTO S. BEARTH



Ils abitants da l'Haïti discurren franzos.

LO

Enconuscher l'Haïti

L'emprima republica naira da l'America

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **L'Haïti è in cas spezial en las Antillas. Ins sa ch'ins discurren englais e spagnol en lezzas inslas, perquai che la Castiglia e l'Engalterra las han colonisadas. Ins enconuscha il «calypso» da Jamaica e la «rumba» da Cuba. Ma che la varianta exotica da franzos discurren en l'Haïti vala là dapi 1987 sco lingua uffiziala sper il franzos da standard, quai san ils pli paucs.** Che la Frantscha posseda anc adina varsaquantas Antillas pitschnas, quai san ins forsà anc; quants Basileis e Genevrins che passavan il cunfin en vegnids controllads da duaniers franzos nairs, pia ils blers da las Antillas! Ma la francofonia da l'Haïti, il pajais il pli pauper da la regiun, resulta d'in'istorgia tut atgna ch'ins enconuscha fitg mal tar nus.

In pajais francofon

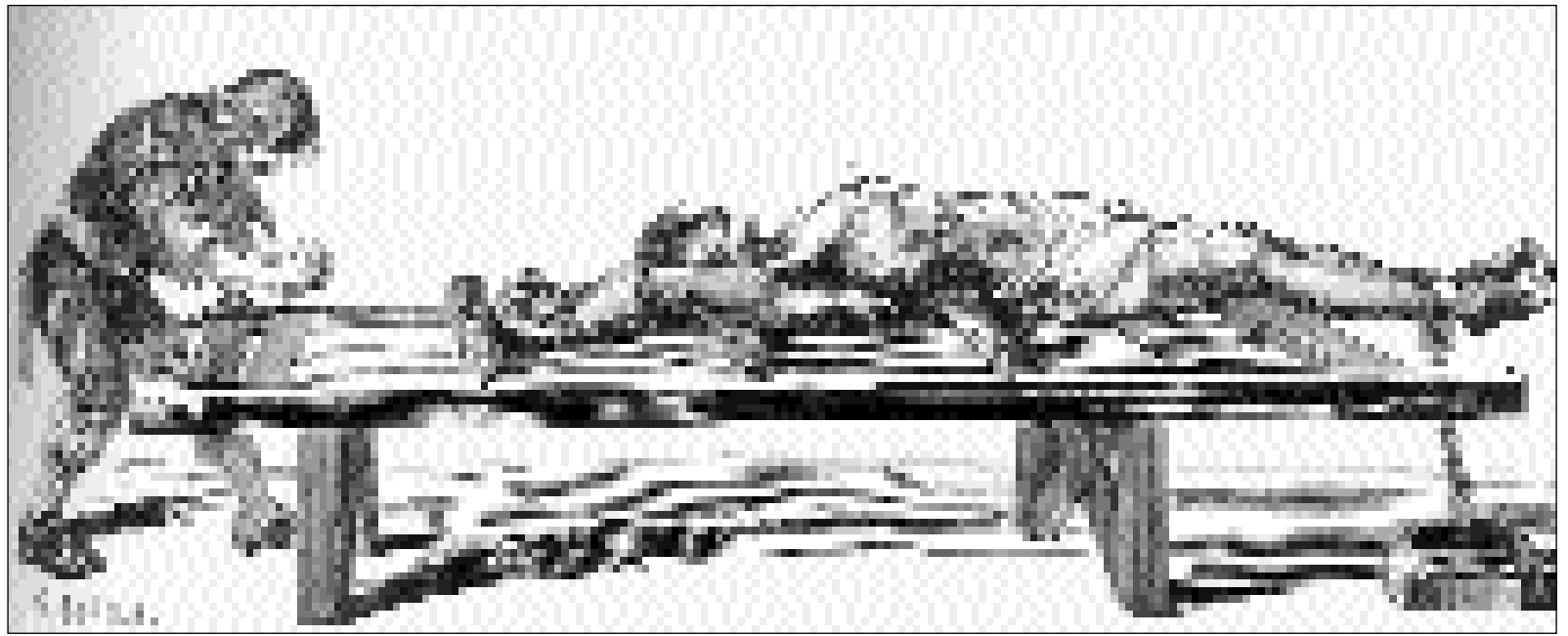
Tgi che legeva, ils 28 da favrer, ina gasetta renumada da Frankfurt, ha chattà in titel sorprendent gist en la part politica: «Barattar Québec encunter Haïti». L'artigel, tramess da Paris a la redacziun, leva rapportar davart il passà da lez

pajais tropical en crisa. L'autur quintava d'in patg da 1697 che haja stipulà il suandant: «La Frantscha dava als Englais ses possess canadais, essenzialmain la provinza francofona da Québec d'oz, e gudagnava per la paja la part vest da l'insla Hispaniola, la republica da l'Haïti d'oz». L'autur da questas lingias ha consultà pliras ovras senza chattar la minima allusiun ad in'uscheditga annexiun da Québec atras l'Engalterra già 1697. Tuttas istorgias da Canada rapportan manidlamain da la conquista da lezza provinza tras la Gronda Bretagna, pir durant la guerra da 1756–1763, conquista confermada lura dal patg da pasch. Il rapport da lezza gasetta, tramess da Paris, ha simplamain anticipà da 66 onns la cessiun da Québec tras il retg da Frantscha. Quai mussa quant mal ch'ins enconuscha l'istorgia da l'America en l'Europa, e quai schizunt en il pajais che possedeava antruras l'intschess en dumonda. Perencunter constatti che la Frantscha ha acquistà 1697 quai che furma oz l'Haïti; ma il patrun anteriur n'era betg il retg da l'Engalterra e Scozia, mabain quel da Castiglia che dominava lezza giada ina gronda part da

l'America. 1795 ha ses successur, retg Carl IV da Spagna (1748–1819) stuì ceder l'entira insla a la Frantscha republicana. 1798 ha il general indigen Pierre Dominique Toussaint «Louverture» (1743–1803) preni la direcziun d'ina rebellun da la maiortad naira, descendents da sclavs africans. 1801 ha'l proclamà l'indipendenza da l'insla e battì l'armada franzosa; l'Haïti é stà l'emprima republica naira da l'America. Ils Franzos han tschiffà Toussaint 1802 e l'han impraschunà en la fortezza giurasiana da Joux, sper il cunfin vadais, nua ch'el è mort. 1804 ha ses successur general Jean-Jacques Dessalines (1748–1806) confermà l'indipendenza da l'insla. Ma ils alvs da linguatg spagnol na toleravan betg la dominaziun dals nairs francofons ed han conquistà l'indipendenza. Oz cumpiglia l'insla duas republicas, l'Haïti (27'750 km², passa 8 milliuns olmas) e la Republica dominicana (strusch 50'000 km², 8,5 milliuns olmas); questa n'astg'ins betg confunder cun la pitschna Dominica (751 km², 72'000 olmas), in'otra Antilla francofona, ma cun l'englais sco sulet linguatg uffizial.



Barlot da strias e striuns.



Sin il baun da strer vegnevan ils accusai torturai senza fin e misericordia.

Striegn e barlot – las strias en Surselva

Ina nova publicaziun sin ils fastizis istorics dals process da strias en Surselva

DAD IVO BERTHER

■ **En sia lavur da licenziat, scritta l'onn 1987 e publicada avant curt en furma surelavurada, analysescha Hubert Giger las funtaunas da process da strias ch'èn avant maun per la Surselva. Tranter il 1590 e 1732 n'èn betg main che 300 personas vegnidas accusadas pervi da striegn. Da quai han radund 120 «striuns» e – per la pli gronda part – «strias» chattà la mort; auters èn vegnids sfurzads da bandunar il pajais. Ils 4 da favrer 1654 protocollescha la dretgira dal cumin da Laax ils emprims indizis e suspects crudads cunter Urschla Delbin da Schluein. Tranter auter duai ella avair striunà in uffant pitschen taluisa che quel na vulevia betg pli baiver da la mamma. Al «amman» Michel haja ella ditg ch'el na vegnia ad avair nagins uffants – quai che el n'ha allura era betg gi. Jöri Donau da Schluein è sa lamentà ch'il tschagrùn na gartegia betg pli pervi dad ella. A Jölli Schamun Loreng haja ella striunà la spatla e Maria dal Bartlamu ha udi ch'ella possia far crescher choniv sin mintga platta-crap. Plinavant duai ella esser sa midada en in giat nair, esser stada cun Anna Brinkazi da Sursaisa a barlot, avair engulà ed auter dapli.**

Sin fundament da quels indizis ha il cumin instradà inquisiziuns pli detagliadas. Quellas han confermà las tschantshas e batarlas da pli baud ed anc purtà a la glisch autras chaussas suspetsas. Uschia è Urschla Delbin vegnida messa èn chadainas e la dretgira è vegnida clamada ensemen. Ils 12 da favrer ha l'accusada – suenter che la dretgira aveva fatg diever da la tortura – confessà ina gronda part da las accusaziuns. Cura ch'ella gevia a barlot mettevia ella ina scua en letg per che ses um n'accorschia nagut. Agì haja ella adina entras la forza dal nauschapiert e cun snegar «la sontga trinitad, Dieu, sia sontga mamma e tut ils chars sontgs».

Plinavant ha Urschla Delbin stuì inditgar tgi che ella haia tut vis sin il barlot: Maria Delbin da Schluein cun ses figl Christ e sia figlia Anna, Julscha Thomasch da Schluein, Christ Pitschen da Ruschein, Barbla ed Anna Jon Donau da Laax, Clau Casura da Falera e sia figlia. Era en il vitg e sin via haja ella vis differentas personas a sa depurtar sco strias e striuns. La dunna da Hans Carle haja pitgà cun ina torta sin l'aua e la saira ssa vegnì in stemprà – «quai è era ina».

Sa basond sin quels indizis e questas inquisiziuns sco era sin il confess da l'accusada «avant, durant e suenter la tortura» ha la dretgira decidì sequentamain: Tenor dretg imperial vegn Urschla Delbin «manada da la vita a la mort» cun la spada; il corp vegn brischià e la tschendra sutterrada ordaiifer il santeri; il possess tutga a la vischnanca. Ils 18 da

favrer 1654, mesemna da la tschendra, è Urschla Delbin vegnida exequida.

Il cas descrit cuntegna ils elements tipics d'in process da strias e sa laschass repeter per praticamain tut ils cumins da la Surselva. Hubert Giger na preschenta dentant betg singuls process dad A fin Z, mabain analysescha las funtaunas tenor criteris tematics.

Origin da la persecuziun da strias

En l'emprim chapitel tracta l'autur l'origin ed il decurs da la persecuziun da strias en l'Europa ed en il Grischun. Da striuns e striegn discurren gia funtaunas da l'Antica. La persecuziun ch'è succedida dapi la fin dal temp medieval è dentant in product da la demonologia da la baselgia cristiana. 1326 ha Roma declerà il striegn per ina furma d'eresia: strias e striuns han fatg in patg cun il diavel, els gidan il diavel a derasar il nausch en il mund e ston vegnir persequitads senza compassiun. Ils tractats «Formicarius» e «Hexenhammer» accentueschan la rolla da la dunna en il striunim. Da la fin dal 14avel tschientaner en fin al 18avel tschientaner han adina puspè gi lieu process da striegn en l'entira Europa. Il punct culminant è stà tranter il 1560 e 1630. En il Vad han per exempel 970 personas stuì laschar la vita entaifer 40 onns.

Era el Grischun èn process da striegn enconuschents en praticamain tut las regiuns, tant catolicas sco refurmadas. Ils emprims cas dateschan dal 15avel, ils davos dal 18avel tschientaner. Ina persecuziun sistemática è succedida en il Grischun a partir da la fin dal 16avel tschientaner cun culminaziuns relativamain tard, numnadamain vers la mesadad e la fin dal 17avel tschientaner. Cumparegliaziuns mussan che la Svizra e las Trais Lias tutgan «tar ils territoris pertutgads il pli fitg da process da strias en l'entira Europa» (Ulrich Pfister).

La structura politica en Surselva

L'emprim chapitel dal cudesch va a fin cun ina survista da la structura politica da la veglia republica grischuna e da la Surselva. Las dretgiras eran organisadas sin il stgalim dals cumins. Las sentenzias vegnivan pia dadas a Vella, Laax, Vuorz u Mustér, per mo numnar in per exempel en la Surselva. Ed era las executiuns – en Surselva per il solit cun la spada e na cun bischar – avevan lieu en ils singuls cumins.

In dretg penal liant n'existeva betg. L'autur preschenta bain differentes urdens da dretg ch'èn stads en funcziun da quest temp. Dentant accentuescha el en il medem mument che las dretgiras interpretavan quels a moda pulitamain libra e savens fitg severa. En general sa mussa che la rata da sentenzias da mort è auta, sche la giurisdicziun è situada dattiers da la basa. Grazia vegniva mo fatg,

sche la persuna accusada supportava las torturas senza confess. Igl èn era documentads cass en Surselva nua che persunas accusadas han empruvà da far suicidi en praschun u èn mortas en consequenza dal martiri.

Survista dals process da strias

Il segund chapitel dat ina survista da las funtaunas da process da strias en Surselva. Tabellas detagliadas numeresch mintga singul cas enconuschent e documentà en las actas: Cura ha gi lieu il process? Tgi è vegnì accusà? Tge funtaunas èn concret avant maun (indizis, perdigas, confess, sentenza)? Quant ditg ha il process cuzzà? Il lectur intervegn per exempel che l'emprim cas en connex cun striunim en Surselva ha gi lieu en Val Stussavgia l'onn 1448, ch'il cumin da la Cadi ha accusà il 1675 entaifer 2 mais 38 strias e striuns, che la Val S. Pieder ha accusà 1650 passa 80 personas (da quai 15 uffants tranter 8 e 12 onns!) e ch'il davos process en Surselva ha gi lieu 1732 a Laax. Medemamain vegn il lectur a savair che relativamain pacs striuns èn vegnids accusads e che different process èn vegnids manads atras en furma da process da massa.

Motivs da la derasaziun dals process da strias

El terz e quart chapitel analysescha Hubert Giger ils motivs per la derasaziun dals process da strias en Surselva. Entant ch'il quart chapitel emprova da guardar davos la fassada dals vitgs sursilvans da lezs onns, stattan motivs «externs» en il center dal terz chapitel. Tals motivs pon esser guerras, malsognas, fomazs, catastrofes u constellaziuns politics e svilups religios e socials. Uschia descriva l'autur las inquisiziuns da la fin dal 16avel e da l'entschatta dal 17avel tschientaner en las vals dal sid dal Grischun. Quels schabetgs haian per part era gi influenzas sin la Surselva. Plinavant tracta quai chapitel ils embrugls grischuns da 1618–39 – in temp da guerra, da fomaz (1622) e da pestilenza (1629). Cun mandats morals ed exorcissem empruvavan las autoritads ecclesiasticas e secularas da stgatschar il nausch ord il mund. Uschia vegniva in terra-trembel interpretà sco segn d'irritaziun da Dieu, confraternitads, processius e pelegrinadis avevan conjuntura auta, paders chaputschins predegivan cunter profanaziun ed excess charnals – ed il sautar, uschia ina chanzun contemporanea, saja «in lieu da Satanasse».

Quels facturs, concluda Hubert Giger, hajan promovì il proceder enconter strias. Per pudair iniziar in process eran dentant necessaris indizis enconter persunas concretas necessaris. Da tals relata l'autur en il quart chapitel che vala segiramain sco chapitel central da l'entira ovra. Qua reussescha a l'autur in toc istorgia sociala par excellence: abitants da

tuttas classas socialas ed oriunds da differentas parts da la Surselva sco accusaders ed accusads; different aspects tematics da la persecuziun pri or dal mez da la communitad e garnids cun citads or da las inquisaziuns – la lectura da quellas paginas fa impressiun e na sanchescha betg pauc. Suenter quest chapitel ston ins conceder ch'il pled «mania» che figurescha en il titel dal cudesch n'è davaira betg exagerà!

Tematisads vegnan l'emprim chavazins sco «denunziaziun», «tschantsha», «suspecziun», «indizis» e «disfidanza». En il center stattan alura ils different puncts d'accusaziun che vegnan fatgs valair en las funtaunas cunter las strias: striegn che chaschuna donn a umans, animals u vivonda, allura transfurmaziuns en animals sco giats nairs, giazlas, chauras u chauns e betg il davos falliments cunter moralà e religiun sco smaladir, sautar, pitanim e relaziuns cun il diavel.

Demonologia ed ils derschaders

Il tschingavel e davos chapitel porta il titel «la demonologia ed ils derschaders». Qua vegn relatà da tortura, da confess e dals custs d'in process. Il confess e las dumondas suggestivas concernentas mussan tge attributs che tutgavan tenor manegiar da gliez temp tar in striun u ina stria e co che talas personas vegnivan demonisadas. Las repostas da las accusadas, savens dadas sfurzadamain sut las dolurs da la tortura, relatan uschia bia dapli dal patratgar dals accusaders e da la societad che da malfatgs commess da las «strias» sezzas.

Funtaunas ed indicaziuns bibliograficas

Alura suonda sin var 80 paginas ina collecziun da funtaunas che pertutgan process da strias en il Grischun ed en spezial en Surselva: A l'entschatta in document da l'emprim process enconuschent en il Grischun che ha gi lieu il 1434 a Tusaun, alura in protocol da la Vuclina che documentescha il svilup el 16avel tschientaner, plinavant entginas ordinaziuns da las Trais Lias da la mesadad dal 17avel tschientaner e sco part centrala actas da different process da strias or da differentas parts da la Surselva tranter il 1651 e 1699/1700. Tut ils process cumpigliads en l'aggiunta ed anc auters vegnan tematisads en ils chapitels precedents, en spezial ils process dal cumin da Vuorz ch'èn documentads il meglier. Deplorablmain na cuntegna il cudesch nagina survista da las funtaunas preschentadas. Era mancan indicaziuns, tenor tge criteris las funtaunas èn vegnidas tschernidas. Da remartgar è il fatg che las funtaunas èn scrites exclusivamain en tudestg – da lezzas uras il linguatg uffizial era per la maiortad rumantscha en il Grischun. Leger il tudestg d'avant passa 300 onns n'è segiramain betg simpel, dentant vali la paina

da sa profundar pli detagliadamain en in document u l'auter.

A la fin da l'ovra da radund 280 paginas suondan indicaziuns da funtaunas e bibliograficas, plinavant registers da nums da personas e geografics sco era in register tematic che dat anc ina giada ina impressiun da la ritgezza tematica da l'ovra. Ina charta da la Surselva terminecha il cudesch che è uschiglio tegnì sapientivamain senza illustraziuns en connex cun strias e striuns, damai che talas mancan per la Surselva.

Valitaziun da l'ovra

Il cudesch na vul betg svegliar l'impressiun che la Surselva haja gi dapli process da strias che autras regiuns da las Trais Lias. I na va era betg per mussar che la furma dals process fiss stada fitg differenta che en auters lieus. L'autur preschenta bain ina ni l'autra atgnadad regionala – la reducziun geografica dal cudesch fa dentant senn per in auter motiv: l'analisa da l'entir corpus da funtaunas avant maun per ina regiun surselvala pussibiltescha da penetrar pli profundamain en la materia. Cun tschentar bunas e fritgaivlas dumondas als acts da process fa l'autur reviver personas e schabetgs d'avant 300 onns. Il lectur vegn uschia perditga dal clima da tema e persecuziun che revega, da paupradad e da sgarschavlas tragedias persunalas.

Hubert Giger mussa tge che sa zuppava en realitad davos il fenomen da «strias» e «striuns»: accusadas vegnevan savens personas nunconfurmas u situadas a l'ur da la societad, personas che vivevan en paupradad, personas attempadas ni malsauanas corporalmain u spirtalmain, mo era dunnas (mai umens!) che avevan relaziuns sexualas ordvart la lèt; u che dispitas tranter famiglias e vischins manavan ad accusaziuns, magari era cun la finamira da vegnir en possess da la facultad dals accusads; alura sa mussa era che critica envers las autoritads ecclesiasticas e secularas sco era absenzas dal servetsch divin pudevan manar a process da strias. Plinavant discurren las funtaunas savens da violenza cunter dunnas, sco che ella na succedeva betg il davos en la lèt sezza. Barbla Schwizere da Pitasch aveva per exempel ditg ch'il «nausch diavel» haja maltractà ella. En il decurs dal process èsi dentant sa mussa che quai «nausch diavel» era stà nagin auter che ses agen um. E per serrar il rudè: era Urschla Delbin da Schluein (che nus avain emprèndi d'enconuscher avant) era vegnida chattada ina giada «maltractada e cun il chau tut sgriffà». Uschia vesan ins las «strias» tuttenina en ina glisch cumplainamain autra che quai che paraulas e ditgas lessan far crair.

Hubert Giger, *Hexenwahn und Hexenprozesse in der Surselva, (Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte, edidas da l'Archiv chantunal, tom 10), Cuira 2001. Il cudesch è da re-trair tar l'Archiv chantunal u en mintga libreria.*

Bibla n'è betg simplamain bibla

Spirituals pon leger l'original, ma tge bibla duai il laic prender?

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ (anr/vi) «Tge bibla legiais Vus? E tgenina versiun cussegliais Vus ad in laic che less emperender d'enconuscher la bibla?» Quai ha l'anr dumandà quatter spirituals rumantschs. I dat nundumbraivlas versiuns da la bibla. Mintga spiritual preferescha ina autra translaziun. Las versiuns ch'èn adattadas per spirituals – che han studegià teologia – n'èn magari betg idealas per in laic che legia l'emprima giada la bibla. Ils quatter spirituals rumantschs han dà differents tips.

Ravenda Rico Parli, Zuoz

«Sch'jau prepar in cult divin rumantsch, legel jau l'emprim il text rumantsch», di ravenda *Rico Parli*. Il vegl testament ha Rudolf Filli translà, il nov testament Jachen Ulrich Gaudenz. Per sia lavur sa basa Parli era gugent sin la bibla turitgaisa.

Il ravenda da Zuoz legia era adina il text autentic grec respectivamain ebraic. Magari na sajan las translaziuns betg precisas e tranteren chattia el schizunt expressiuns faussas en las translaziuns. «En la versiun originala po il senn esser in auter ch'èn ina translaziun», constattescha Parli. «Perquai èsi impurtantissim ch'ìls students da teologia emperendan era oz il grec ed ebraic.»

Fitg bunas versiuns rumantschas

Ina da las meglras translaziuns è per Parli la «Bibla romantscha ecumena – Niev Testament». Questa versiun sursilvana stettia fitg datiers al text original. I sa tractia d'ina translaziun fitg fidaivla.

Da las translaziuns ladinhas plaschan a Parli cunzunt ils psalms. «Els èn scrits en ina lingua fluida poetica. Els èn megliers che bleras traducziuns tudestgas.» Sco mussament prelegia il ravenda al telefon ina passascha dal psalm 90. I tuna sco musica.

Tschertas «biblas» sajan scrittas uschia ch'ìns chapeschia facilmain. Per part na saja quai betg pli translaziuns, mabain gia interpretaziuns sco p. ex. «Die gute Nachricht». Questa bibla saja fitg derasada. Parli cussegli dentant da leger ina translaziun che resta datiers dal text original. La bibla turitgaisa da Zwingli p. ex. saja fitg precisa. La bibla da Luther perencunter saja formulada pli libramain.

Insatge per glied cun pel dira

«Il grond Boss» è il titel d'ina versiun fitg libra dal testament vegl. Il suttitel sa cloma: «Das alte Testament, Unverschämt fromm neu erzählt». L'autur è Fred Denger. Cun il boss grond è sa chapescha manegià Dieu. La lingua da questa bibla è fitg luca. I dovra in urella fin ch'ìns sa disa a las frasis directas. Ellas cuntegnan plets dal mintgadi dad oz. En in lieu hai num: «In di dumonda il grond Boss Mose: Schia Mose, vas in zic a spassarond?» Lez respunda: «Gea, ins sto guardar ch'ìns restia in pau fit.»

Denger scriva da flirts, da sex, da pitaunas e na zuppenta naginas crudaihladads. Sch'ina mamma savila cun ses figl di ella prumf agradora.: «Ti battas!»

Era dal nov testament exista ina versiun en medem stil.

Fred Denger: «Der grosse Boss», chasa editura Eichborn. 622 paginas. Frankfurt am Main. 1988. ISBN 3-8219-0099-2.



Tgenina bibla ch'ìns vul leger, dependa dal gust personal. La purschida è bunamain infinita.

FOTO C. CADRUVI

Gisula Tscharner, spirituala libra, Veulden

Gisula Tscharner è creschida si cun la bibla turitgaisa. Perquai consultescha ella adina l'emprim lezza. Uschiglioc lavura la spirituala independenta era gugent cun «Die gute Nachricht» – gist perquai ch'igl è ina translaziun libra. Ad ella plascha sia lingua moderna.

«Il pled da Dieu è betg vegnì dictà en tudestg, rumantsch u franzos», di Tscharner. Perquai consultescha ella era l'original ebraic u grec. Lura translate-scha ella senza la versiun ch'è adattada per la cerimonia ch'ella ha da preparar. «Jau tshertg da vegnir uschè datiers sco pussaivel al temp dad oz», di Tscharner. I sto tunar frestg. I duai fascinar.

Ad ina persuna che less s'approfundar en il vegl u nov testament cussegli Tscharner dad ir en ina libreria religiosa e da cumparegliar là differents biblas. Ins duai eleger quella versiun cun la lingua che plascha il meglier. Ins duai sa fidar sin l'agen instinct. Mintga persuna haja auters gusts e basegns.

Tscharner menziunescha ch'i saja era gist l'onn da la bibla. Perquai vegnia prelegi quest onn l'entira bibla en la baselgia da Son Martin a Cuira. Mintga di a las 12.15 prelegia insatge intginas parts. Magari haja quai blers auditurs e magari restian ils bauns vids. L'interessant da quest project saja ch'ìns prelegia era passaschas nunconusentas. La bibla cuntegnia blers texts – era crudaivels – che naging n'enconuschia.

Sur Gieri Cadruvi, Savognin e Cunter

«I dat mo ina bibla», cumenza plevon *Gieri Cadruvi*. «Ma da la bibla datti sa chapescha nundumbraivlas translaziuns.» Cadruvi enconuscha bain las differents translaziuns rumantschas. El ha pastorà en Surselva, en l'Engiadina ed è uss a Savognin. A Zuoz ha el emperender d'enconuscher la translaziun da Jachen Ulrich Gaudenz. Uss a Savognin dovra el «Iglis quatter evengelis» che ser *Duri Loza* ha translà.

Per far messa tudestga prelegia el ord ils lecziunaris che dovran la bibla unitara tudestga. Per il brevier sa survescha el d'ina versiun latina. Las lecziuns fa el en tudestg u rumantsch.

Diesch minutas per ina construcziun

«Traduttore traditore» citescha Cadruvi il proverbio talian. Quest conflict dal translatur e traditur enconuscha el

numnadamain ord atgna experientscha. El ha fatg part dal gremi che ha translà la «Bibla romantscha ecumena». Quindesch onns han spirituals evangelics e catolics lavurà communablamain vi da la translaziun dal nov testament.

Per gea evitar da daventar traditurs, sajan els sa radunands 300 giadas. Els hajan controllà e curregi mintga pled da las translaziuns. Mintgatant hajan els duvrà diesch minutas per ina solia construcziun, sa regorda Cadruvi.

Ils translatur sursilvans avevan trais finamiras: Ina translaziun «exacta, chapaivla, en in bun rumantsch». La finala hai valì la paina. Oz constattescha Cadruvi: «Nus essan stads pli exacts ch'ìls translatur che han fatg la bibla tudestga unitara per l'entir intschess tudestg.»

Ad insatge che less cumprar ina bibla tudestga cussegli Cadruvi dad ir en ina libreria religiosa cun ina gronda elecziun. Era Cadruvi menziunescha «Die gute Nachricht» ch'è fitg derasada. «Per tgi che vul enconuscher il cuntegn exact, è quella versiun dentant betg cuntentaivla.»

Daniel Monn, assistent pastoral a Turitg

Era *Daniel Monn* consultescha pliras biblas. Per ina scolaziun da creschids s'orientescha l'assistente pastoral adina vi da la versiun greca. Uschia po el cumparegliar las translaziuns. Sch'el haja da far cun giuventetgna prendia el la «Jugendbibel». Per uffants lavuria el gugent cun il cudesch che Silja Walter ha scrit. Lez existia era en ina versiun sursilvana.

Per predis rumantschs dovra Monn la «Bibla romantscha ecumena». Il vegl testament n'existia deplorablamain betg en sursilvan, ma ina grupp sajan londervi da translatur er quel. Da las biblas tudestgas preferescha Monn quella da Luther. La bibla unitara tudestga n'è betg tenor ses gust. Lezza versiun haja ina lingua bunamain memia armonisada e lavada or. Savens sa basa Monn era sin la enconuscenta versiun franzosa – la bibla da Jerusalem.

Sch'el stuess cussegliar ina bibla, schess el da cumprar la versiun da Hubertus Halfbass. Ils texts da la bibla na sajan betg ordinads cronologicamain. Ma Halfbass haja ordinà tut tenor la successiun dal temp. El porschia era interpretaziuns. Fitg interessant saja co che Halfbass decleria il context istoric. In dischavantag da questa versiun: I manca tschertas passaschas.

«Impurtant è ch'ìns ha ina buna relaziun cun la bibla e ch'ìns prenda serius ella sco partenaria», di Monn. Ins duai adina restar attent da na surduvrar la bibla per arguments ideologics u fundamentalistics.

Biblas rumantschas en vendita

Radund sessanta cudeschs religios rumantschs èn da preschent en vendita. Qua enumnads èn sulet las translaziuns rumantschas dal vegl e dal nov testament u da singulas parts da la bibla. En elavuraziun è la translaziun sursilvana dal testament vegl.

Bibla romantscha ecumena – Niev testament. 1988. (sursilvan) Translatà da Gion Martin Pelican, Vincenz Bertogg, Martin Bearth, Gieri Cadruvi.

Veder Testament – Ils Profets (Daniel, Hosea, Joel, Amos). 1970. (sursilvan)

Translatà da Gion Martin Pelican, Vincenz Bertogg, Martin Fontana, Giuseppe Durschei, Toni Halter.

Il vegl testament. 1967 (excerpts) (sursilvan) Translatà da Peder Paul Cadonau e Martin Fontana.

Evangeli seguond Lucas. 1964. (puter)

Translatà da Domenica Messmer.

La buna nova – Iglis quater evangelis. 1964. (sursilvan) Translatà da Duri Loza.

Il Niev Testament – Ils Psalms. 1954. (sursilvan)

Translatà da Peder Paul Cadonau.

Bibla – La Soncha Scrittura – Vegl e Nouv Testamaint. 1953. (vallader)

Translatà da Jachen Ulrich Gaudenz e Rudolf Filli.

Cumpiglia 39 cudeschs dal testament vegl e 27 dal testament nov.

Nouv Testamaint e Psalms. 1932. (vallader)

Translatà da Jachen Ulrich Gaudenz e Rudolf Filli.

Per questa lavur han els obtegnì il titel docter honoris causa.

IN CURT EXCURS ISTORIC

Dapi cura datti insumma la Svizra?

1291: Uri, Sviz e Sylvania renoveschan – tenor la tradiziun l'entschatta d'avust sin il Rütli – il patg per defender communalmain lur bains e dretgs cunter attatgas estras.

En ils decennis e tschientaners sequents adereschan, per part cunter lur veglia, era autras regiuns citadinas e ruralas a questa «Confederaziun».

La pussanza dals Confederads crescha. Per proteger lur libertads sa defendan els durant dus tschientaners cunter las attatgas da differents adversaris. Il **1499**, suenter la guerra svabaisa, daventan els facticain independents da l'Imperi german.

L'aboliziun da la messa e l'introducziun da l'eucaristia l'onn **1525** a Turitg entras il refurmativ Zwingli, separa confessiunalmain la Svizra en lieus catolics e refurmad. Quels sa sviluppan consequentmain a moda differenta e sa cumbattan adina puspè.

Las parolas «libertad, egualitad, fraternitad» da la Revoluziun franzosa dal 1789 sa derasan era en Svizra e chaschunan en differents lieus inquietezas e revolts.

L'armada franzosa sut Napoleun Bonaparte conquista l'onn **1798** la Svizra. La veglia Confederaziun fa plaz a la Republica helvetica cun ina constituiun unitara centralistica, dictada dals Franzos.

Il **1803** sa constitueschan las anteriuras regiuns subditas a novs chantuns cun dretgs eguals.

Suenter la sconfitta da la Frantscha cunter las pussanzas monarchicas da l'Europa, sa restaurescha la Confederaziun il **1815**: ella sa furma danovamain sco stadi federativ nunliant, ed en ses chantuns regia la classa aristocratica sco avant la revoluziun dal **1798**.

En il temp da l'uschenumnada regeneraziun suenter il **1830** introduceschan, sut il squitsch dal svilup economic, var la mesadad dals chantuns constituziuns liberalas che garanteschon a la populaziun libertads economicas e politicas. Ils onns sequents datti adina puspè conflicts tranter ils chantuns liberals ed ils conservativs.

Las dispitas tranter ils chantuns refurmad liberals ed ils catolics mainan l'onn **1847** a la Guerra dal Sonderbund: suenter ina curta campagna da las truppas federalas, capituleschan ils catolics che avevan fundà ina lia separatistica.

1848: noss stadi federal modern vegn fundà. Grazia a sia constituiun centralisescha ed unifitgescha el numerus secturs ch'eran pli baud en la cumpetenza dals chantuns, surtut il militar ed ils dazis, las mesiras e las paisas, la posta e la munaida. La Svizra daventa in territori unitar che promova il svilup economic.

Il dretg da votar introducì il 1848 – da quel temp exclusivamain per ils umens – na basta betg a la gronda part da la populaziun: quella vul cuntanscher dretgs dal pievel tenor il princip da la democrazia directa. Cun la revisiun da la Constituziun federala l'onn **1874** obtengan ils Svizzers il dretg da referendum, ed il **1891** vegn introducì il dretg a l'iniziativa dal pievel.

Vers la fin dal 19avel tschientaner s'organiseschan las differentas partidas politicas: l'onn **1888** vegn fundada la partida socialdemocratica, il **1894** quella dals liberals sco era la partida cristianconservativa svizra, la PCD dad oz.

La Svizra n'è betg pertutgada da l'Empri-ma Guerra mundiala tranter il 1914 ed il 1918, ma las nauschas cundiziuns da viver d'ina gronda part da la populaziun mainan il **1919** ad ina chauma generala. La plipart da sias pretensiuns – sco l'emna da lavur da 48 uras e l'introducziun d'ina assicuranza per la vegliadetgna – vegnan sbittadas. Ma il medem onn vegn elegì il Cussegl naziunal per l'emprima giada tenor il sistem da proporz e represchenta uschia era la classa dals lavurers. Quai è la fin da la supremazia liberala.

Il **1920** aderescha la Svizra a la Societad da las Naziuns, fundada l'onn precedent. Ella sa resalva però il dretg da mantegnair strictamain sia neutralitad e da betg stuaier participar ad acziuns militaras.

La crisa economica mundiala dal 1929 maina ad ina gronda dischoccupaziun ed il **1936** a la svalitaziun dal franc svizzer.

La cunvegna en l'industria da maschinas e da metal da l'onn **1937** per mantegnair la pasch da lavur, la renconuschientscha dal rumantsch sco quarta lingua naziunala il **1938**, la construcziun d'in sistem da fortificaziun – l'uschenumnà reduit – en las Alps il **1940** e l'entrada dals socialdemocrats en il Cussegl federal l'onn **1943** rinforzan la coesiun naziunala en in temp difficil. En consequenza reusseschi a la Svizra era da betg vegnir involvida en la Segunda Guerra mundiala dal 1939 fin il 1945.

L'onn **1947** vegn introducida l'AVS, l'Assicuranza federala per vegls e survivents.

1948: l'Organisaziun da las Naziuns unidas (ONU) vegn fundada. Cumbain che la Svizra è daventada avant var 25 onns commembra da la Societad da las Naziuns,

sa decida ella, per motivs da la neutralitad, da betg entrar en l'ONU.

Cun l'elecziun d'in segund socialdemocrat l'onn **1959**, sa cumpona il Cussegl federal per l'emprima giada pli u main tenor la forza electorala da las partidas. L'uschenunada furmla magica per ina representanza equilibrada dals pli impurtants moviments politics en la Regenza federala è naschida.

Suenter pliras emprovas en ils decennis precedents approveschan il pievel ed ils chantuns il **1971** il dretg da votar e d'eleger da las dunnas sin plaun federal – cun 621 403 vuschs cunter 325 596 vuschs. En singuls chantuns han las dunnas gia dapi plirs onns ils medems dretgs politics sco ils umens.

L'onn **1978**, suenter ina retscha da votaziuns dal pievel en il chantun da Berna, surtut en ses districts francofons, sco finalmain era sin plaun federal, sa separan trais districts dal chantun da Berna e furman il chantun Giura, damai il 26avel chantun da la Svizra.

Cun l'elecziun da la liberala Elisabeth Kopp sco cussegliera federala il **1984**, surpiglia en Svizra per l'emprima giada ina dunna questa funcziun.

Las votantas ed ils votants svizzers refuseschan il **1989** l'iniziativa dal pievel «Per ina Svizra senza armada».

1992: il pievel svizzer s'exprima cunter in'adesiun al Spazi economic europeic (SEE).

L'onn **1998** acceptan il pievel ed ils chantuns la revisiun totala da la Constituziun federala che entra en vigur il **1999**.

Suenter esser s'engaschada, per part gia dapi decennis, en numerusas organizaziuns affiliadas da l'ONU, daventa la Svizra l'onn **2002** commembra a dretg cumplain da las Naziuns unidas.

Il medem onn entran en vigur las emprimas Cunvegns bilaterals cun l'Uniu europeica.

Il december **2003** na vegn per l'emprima giada betg reelegi in commember dal Cussegl federal: la cussegliera federala Ruth Metzler da la PCD sto ceder sia sedia a Christoph Blocher, in represchentant da la PPS.

Quatter onns pli tard tutga la medema sort Christoph Blocher: en la sesiun d'enviern da l'onn **2007** elegia l'Assamblea federala empè dad el sia collega da partida Eveline Widmer-Schlumpf en il Cussegl federal.

Il monument dals trais Confederads en la halla d'entrada da la Chasa federala. Da sanestra a dretga: Walter Fürst, Werner Stauffacher ed Arnold von Melchthal cun il patg federal dal 1291.



Nov figls da Roma

Il destin da la famiglia neolatina

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Avant var 2500 onns è Roma vegnida patruna d'ina part dal Latium, la regiun gist dador la citad. Questa ha lura surpiglià il linguatg latin.** En ils tschientaners suandants ha il stadi roman conquistà tut l'intschess enturn il Mar mediterranean; là ha'l costruì straduns per pudair spustar sias legiuns d'in cunfin ad in auter. En lieus strategicamente impurtants èn naschidas colonias che han derasà il latin.

Da l'unitad a la varietad

En l'ost da l'imperi han survivì ils vegls linguatgs da cultura, cunzunt il grec. En il vest perencunter manegiavan ils pievels surventschids, danor ils Bascs, ch'il linguatg e la civilisaziun da lur conquistaders e regents sajan superiors als dialects etruscs, retics, celtics, iberics etc. Er il cristianissem, la religiun uffiziala davent dal quart tschientaner, sa serviva dal latin. Lez prevaleva en il nord da la Mesinsla balcanica ed il vest da l'imperi, cura che quest è i en paglia en il tschintgavel tschientaner. Lur han migrazions da pievels inundà ina part da quels intschess: Germans, Slavs ed Ungarais a dretga dal Danubi ed a sanestra dal Rain, Arabs en l'Africa dal nord e sin la Mesinsla iberica. Utrò ha il latin discurrì sa schlià en dialects regiunals che han alura sa sviluppad als linguatgs neolatins d'oz. Entgins da lezs dialects n'han però mai cuntanschì quest grad superiur. Gist ils pli arcaics, en ina gronda part da la Sardegna, scriv'ins fin ussa strusch; quai è er il cas tar quels da la Calabria dal nord e da la Basilicata dal sid, ils quals n'appartegnan betg al tip linguistic talian. Ils pli figls dal latin èn

dentant linguatgs da scrittira cun ortografias regladas e liantas.

Mintgin da lezs linguatgs ha fatg atras ses agen destin. Qua entginas indicaziuns:

Sut influenza slava

Il rumen è naschi dal dialect da nursers balcanics ch'èn emigrads sur il Danubi en la Transilvania e da là en ils plauns limitrofs. Anc oz dai abitadis rumens sparpagliads en l'Albania, la Bulgaria, la Grezia e la Macedonia. Il rumen è cunzunt il linguatg da la Rumenia e da la Moldavia. Là celebrav'ins antruras ils servetschs divins en slav medieval; da quai dattan perditga indumbrabels plaids rumens sco «da» (gea) e «sat» (tschient).

L'Italia, il Tessin ed il Grischun

Il talian è vegnì in dals linguatgs principals per la cultura europeica, grazia a las

ovras da «las trais curunas florentinas» Dante Alighieri (1265–1321), Francesco Petrarca (1304–1374) e Giovanni Boccaccio (1313–1375). Enturn il 15avel tschientaner ha'l sa fatg valair sur la varietad dialectala sco la suletta varianta da standard da la Sicilia fin sin l'Istria, las Alps tessinaises e la Corsica; perquai è l'er in dals quatter linguatgs svizzers. Da l'Istria è vegnì Pietro Paolo Vergerio (1497–1565), il teolog che ha introduci il talian e la reformaziun en la Bergiaglia. Celts vivevan antruras en la Gallia Cisalpina, al nord d'ina lingia Pesaro-Carrara; lur influenza durabla ha transfurmà il latin bler dapli che quella dals etruscs. Ils dialects discurrìs al sid da las Alps sa distinguan pia zunt dal linguatg talian da standard; els appartegnan ad ina regiun linguistica che ha sa furmada en l'Imperi roman tardiv enturn Milaun. Il vest da lez intschess dependeva dals ducas da Savoia (pli tard

retgs) che tegnevan curt a Turin davent dal 16avel tschientaner; là ha sa sviluppà il piemontais litterar, duvrà fin oz en il Piemont. Il retoromantsch è naschi en la Rezia ed en il Friul; la sparpagliaziun geografica ha impedì la furmaziun d'in linguatg cuminaivel da scrittira, però pliras valladas grischunas e dolomitaneas dovran ils idioms locals en scola ed en la vita uffiziala, entant ch'il rumantsch grischun ed il ladin dolomitan, ils novs linguatgs da standard, han fatg gronds progress en paucs onns.

Dus figls ineguals

Il franzos è naschi en la Gallia dal nord, il cor da la pussanza dals Francs, sut l'influenza celtica e francona. Adina dapli supprima'l ils dialects e linguatgs autoctons dapi il 17avel tschientaner, tant pli dapi la consolidaziun costituziunala da la Republica franzosa cunter las minoritads (1875). Quai ha tutgà cunzunt il provenzal, il figl indigen dal latin en in vast intschess, da las Alps piemontaisas a l'Ocean atlantic e da Limoges a las Pireneas. En il 12avel tschientaner scrivevan trubadurs, sco il duca Guglielm d'Aquitania, chanzuns liricas d'amur. La Frantscha ha conquistà en il 13avel tschientaner il territori central da lezza cultura, fin e cun la citad da Nîmes, e l'ha numnà «Languedoc» (linguatg d'«òc», pia che di da gea cun l'adverb «òc»). Il franzos flurescha en pajais antruras colonisads da la Frantscha (Canada, Antillas, inslas da l'Ocean indic); plinavant è'l restà il vehichel da comunicaziun e cultura en possess africanis anteriurs da la Frantscha e da la Belgia.

Da las Pireneas a la Sardegna

Sin la Mesinsla iberica ha la conquista

araba (711) spartì las cuntradas dal nord restadas cristianas. En il novavel tschientaner han ils Francs conquistà las rivas dal Mar mediterranean enturn las Pireneas, cun Barcelona, e las han colonisadas cun benedictins e purs da linguatg provenzal; uschia è naschi il catalan. En il 12avel e 13avel tschientaner han ils retgs catalans da l'Aragun conquistà e colonisà las Balears e las rivas dal mar fin e cun Alacant/Alicante. Dal 1375 a Mallorca han ins elavurà in'ovra da pionier per l'Europa da lez temp, in atlas catalan per la navigaziun maritima, il fundament da las perscrutaziuns che han alura pussibilità ils viadis d'exploraziun davent dal tschientaner suandant. L'atlas catalan sa chatta oz en la Biblioteca naziunala da Paris. Quella giada s'è ch'è «ils peschs dal Mar mediterranean portian en dies las quatter strivlas cotschnas da la bandiera catalana». Il linguatg viva anc a L'Alguer/Alghero, ina citad da port sin l'insla da la Sardegna.

Dus linguatgs mundials

Er il spagnol ed il portugais èn naschids en el nord da la Mesinsla iberica e han sa derasads vers il sid, surpigliand blers plaids arabs sco «ojalá/oxalá» (speranza, sperain, dad «inschallah» che vul dir «sche Dieu vul»). Il spagnol prevaleva en la pli gronda part da l'America, da New Mexico a la Terra dal fieu. Il portugais, il linguatg da la Brasilia (161 milliuns olmas), è indispensabel per il traffic e la cultura en tschintg pajais africanis. Tgi che sa rumantsch po emprendre tgunsch lezs linguatgs mundials. Ins na basegna adina l'englais per ir en la mesadad meridiunala da noss planet.

Qua ils resultats da quatter pleds latins en nov linguatgs

latin	bene	lacte(m)	manu(m)	stella
rumen	bine	lapte	mîine	stea
talian	bene	latte	mano	stella
rumantsch				
grischun*	bain	latg	maun	staila
piemontais	bin	làit	man	stèila
franzos	bien	lait	main	étoile
provenzal	ben	lach	man	estela
catalan	be	llet	mà	estel
spagnol	bien	leche	mano	estrella
portugais	bem	leite	mão	estrela

* «Bain» e «staila» èn las furmas puteras e valladras, «latg» è la surmirana, sursilvana e sutsilvana, «maun» la putera e sursilvana.

Aua persa en il territori rural

Evitar, rimnar, nettegiar, eliminar

■ En Svizra èn colliads passa 95% da la populaziun cun la chanelisaziun publica. L'aua persa vegn manada tras la rait da chanelisaziun en sereneras centralas e vegn nettegiada là. Ma tge capita cun l'aua persa ordaifer la vischinanza da la chanelisaziun publica? La brochura «Aua persa en il territori rural» da l'Associaziun svizra dals spezialists da la protecziun da las auas dat ina survista bain chapibla davart ils differents aspects da questa tematica. Ella inditgescha las differentas pussaivladads d'eliminar aua persa en il territori rural e las preschenta cun infurmaziuns pli detagliadas.

L'aua che cula or da nossas spinas è aua da baiver d'ina qualitad excellenta. En media duvrain nus dentant mo 3% da questa aua per baiver e per ans nutrir. La gronda part serve a l'igièna persunala ed a l'aua da

nossas tualettas e daventa silsunter aua persa. En sazez è l'aua persa in element impurtant en la circulaziun da l'aua. L'aua, sco er las substanzas nutritivas cuntengidas en l'aua persa, èn resursas per nus e per noss ambient. Las substanzas problematicas e nuschaivlas en l'aua persa pon dentant far donn a l'ambient. Perquai sto l'aua persa vegnir nettegiada a fund avant che returnar puspè en sia circulaziun natirala.



La noziun aua persa designescha tut l'aua midada tras l'utilisaziun sco er tut l'aua che defluescha en la chanelisaziun da lieus surbajegiads u cun cuvrada dira. Tut tenor la provegnientscha e la smerdada po l'aua persa chasana vegnir repartida en flums da differentas «colurs»: sco *aua naina* vegn designada l'aua da tualetta plain substanzas nutritivas, che sa cumpona da sia vart d'*aua melna* (urin) e d'*aua brina* (fecalias). L'ulteriura aua persa chasana ch'è main smerdada, sco p.ex. l'aua da lavar, da lavar giu, da cuschina, da duscha e da bogn vegn designada sco *aua grischa*. L'aua da plievgia finalmain cuntegna l'aua da precipitaziuns e l'aua da naiv dals tetgs e da las plazzas, la quala è savens smerdada mo minimalmain.

En il territori rural vegniva per regla l'aua persa sternida fin avant curt ensemen cun la puschina dal bain. Pervi da la midada da struttura en l'agricultura e pervi da la midada d'utilisaziun consecutiva da numerus bains purils vegnan pli e pli bains a stuair tractar lur aua persa. Ma er chasas da vacanzas, restaurants da muntogna, chamonas da chatscha e.u.v. ordaifer la vischinanza d'ina chanelisaziun ston tractar lur aua persa.

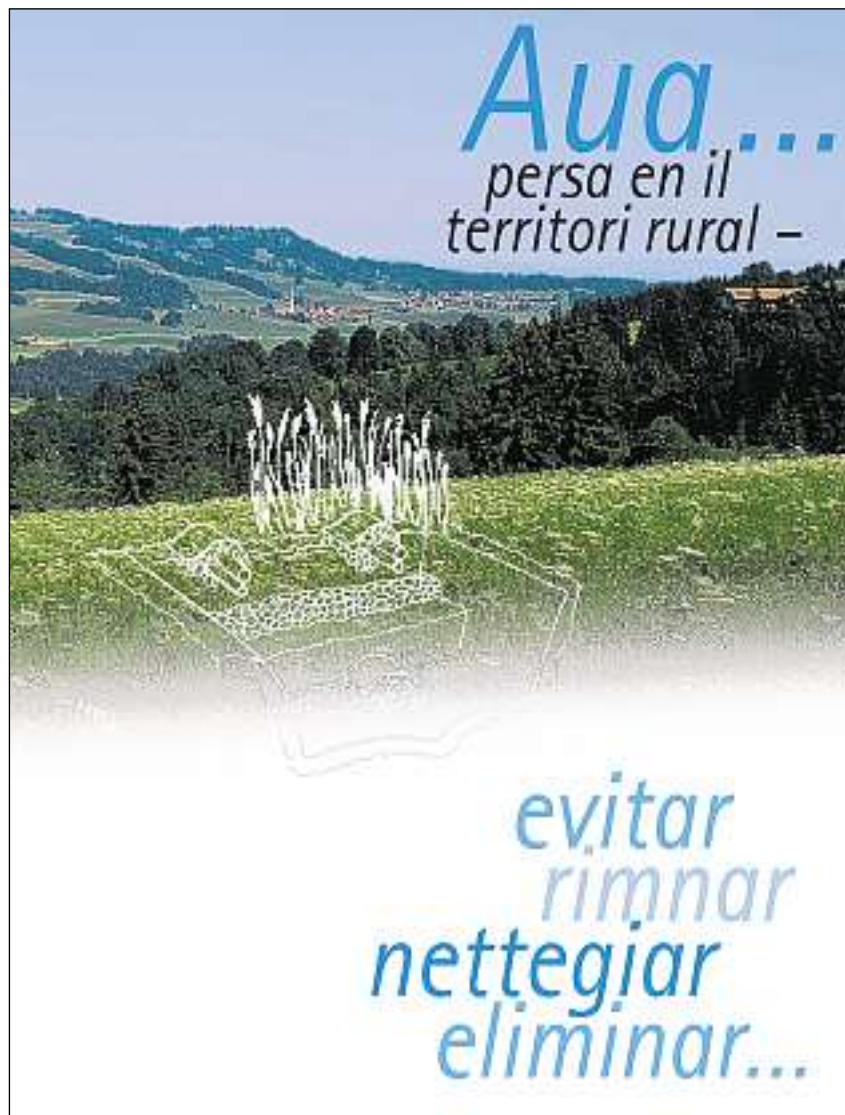
I stat scrit en la lescha...

«Auas persas malnettas ston vegnir tractadas» (art. 7 da la Lescha federala davart la protecziun da las auas, LPA, dal 1991). En Svizra reglan la LPA e l'Ordinaziun davart la protecziun da las auas (OPA) il tractament da l'aua persa. Er per il territori rural «ordaifer la vischinanza da chanelisaziuns publicas...» vegni fixà che «... las auas persas èn da dismetter tenor il stadi da la tecnica» (art. 13 LPA). Plinavant vegnan fixads il tractament e l'eliminaziun da la glitta da serenera e da l'aua da plievgia. Per protegger l'aua sutterrana ston tut las parts d'ina serenera esser impermeablas. Per controllar la qualitad da l'aua persa ston esser pussaivel da prender provas avant e suenter che l'aua passa tras la serenera.



Duvrar l'aua cun precauziun – gist er en il territori rural ed alpin.

FOTO GÜNTER HAVLENA/PIXELIO



Cuverta da la brochura.

Variantas da l'eliminaziun da l'aua persa

Sch'ins na po betg pretender la colliaziun cun la chanelisaziun publica, sto l'aua persa vegnir nettegiada cun agid d'autras proceduras. I dat da princip duas pussaivladads: L'aua persa po vegnir rimnada e manada davent periodicamain en ina serenera gronda ubain nettegiada al lieu cun agid d'ina serenera pitschna.

Da las differentas soluziuns da rimnada che stattan a disposiziun per il territori rural sa laschan foss senza scul savens realisar il pli facil ed il pli spert per deponer l'aua persa. L'aua persa malnetta ch'è vegnida rimnada sto vegnir manada periodicamain en ina serenera pli gronda.

Il process da nettegiar l'aua persa – tant en stabiliments gronds e centrals sco er en stabiliments pitschens e decentral – consuacha trais stgalims: il stgalim mecanic (separaziun da substanzas insolublas), il stgalim biologic (decumposiziun bacteriala da substanzas nutritivas) ed il stgalim chemic (filtraziuns).

La procedura mecanica vegn applitgada il pli sco emprim stgalim avant il stgalim principal biologic. In bun nettegiar

ment mecanic preliminar è impurtant per la gronda part da las proceduras da serena-

ziun, saja quai cun laschar sedimentar l'aua en ina batschida u cun la filtrar en in recipient da smarschim.

Il segund stgalim, il stgalim biologic, furma la part principala dal process da nettegiar l'aua persa. Las sereneras vegnan definidas sco intensivhas u extensivhas tut tenor lur basegn d'energia e da surfatscha per questa fasa, ils custs che lur tecnica chaschuna ed il temp ch'il process dovra. Las sereneras intensivhas èn plitost da natira tecnica e chaschunan dapli expensas per l'energia e per la tecnica. Las sereneras extensivhas basegnan dapli surfatscha, han process che duran pli ditg e correspundan uschia plitost als process natirals da serenaziun. Qua intgins tips da sereneras en survista:

Puzs d'aua persa èn plitost rars en Svizra perquai ch'els basegnan ina gronda surfatscha e vegnan duvrads il pli savens mo per la serenaziun posteriura. *Filters en il terren e sereneras botanicas*, tar ils quals l'aua persa vegn nettegiada en in filter da sablun u d'in material sumegliant, èn las proceduras natirals las pli frequentas en Svizra. Tar las *proceduras da panera* vegnan duvrads different materials purtaders sco crappa u materias sinteticas che vegnan sprinzladas cun l'aua persa u che han in contact alternant cun l'aua persa e cun l'aria (panera da bacterias u panera rotanta). En la *procedura da batschida fixa* è il material purtader sfusà en l'aua persa. Tar las *proceduras per vivifigar la glitta* noda la cultura da bacterias libramain en l'aua persa. Cun suflar en aria, cun manar enavos la glitta da serenera e cun applitgar stabiliments da plirs stgalims vegn cuntanschida ina gronda prestaziun da serenaziun. En in *stabiliment cun ina singula batschida* (sequencing batch re-

actor, SBR) sa suondan ils differentes process en la medema batschida.

La terza e davosa fasa da purificaziun da l'aua persa furma il stgalim chemic. Tras proceduras chemicas obtegn'ins en emprima lingia la filtraziun da fosfor e da substanzas industrialas problematicas. En stabiliments pitschens n'èn tals proceduras savens betg necessarias causa las pitschnas concentrations da fosfor.

La glitta da serenera na dastga oz betg pli vegnir dismessa en l'agricultura, mabain sto da princip vegnir arsa. Exclusa da quest princip è la glitta da sereneras en territoris fitg perifers u malmain accessibels: suenter avair sclerì cun il chantun po la glitta vegnir utilisada en quests cas excepziunalmain en l'agricultura. L'aua persa nettegiada po vegnir conduida en in prefluent vischin u laschada sfunsar. Uschia arriva ella puspè en la circulaziun natirala da l'aua.

In sguard en l'avegnir

Co pudain nus mantegnair nettas nossas auas er en l'avegnir en moda economica e co las pudain nus protegger cunter contaminaziuns? In grond pass fan qua singuls projects da pilot ch'èn vegnids realisads surtut en Germania ed er en Svizra cun separar ils differentes flums d'aua persa directamain a la funtauna e cun als tractar differentamain tut segund la provegnientscha e las substanzas cuntengidas.

L'aua da plievgia resta separada da l'aua malnetta, ella vegn retegnida al lieu ed utilisada per la chasa e per l'iert ubain laschada sfundrar. Ma er l'*aua grischa* (aua da lavar, da duscha e da lavar giu) po vegnir reutilisada en la chasada (p.ex. sco aua da tualetta) e per bagnar l'iert, e quai suenter in stgalim da serenaziun (tecnic u natiral). Cun differentas mesiras per spargnar l'aua sa reduceschan fermamain il consum d'aua da baiver e pia la quantitad d'aua persa. Restar resta anc l'*aua da tualetta* plain substanzas nutritivas che po vegnir reutilisada raschunavolmain sco ladim liquid (urin) e cumpost (fecalias rimnadas separadamain e cumpostadas) surtut en territoris agriculs. Grazia a tals concepts pon ins spargnar ina gronda part da l'aua da baiver e realisar ina chasa «senza aua persa». L'aua e las substanzas nutritivas vegnan manadas enavos a la natira directamain al lieu.

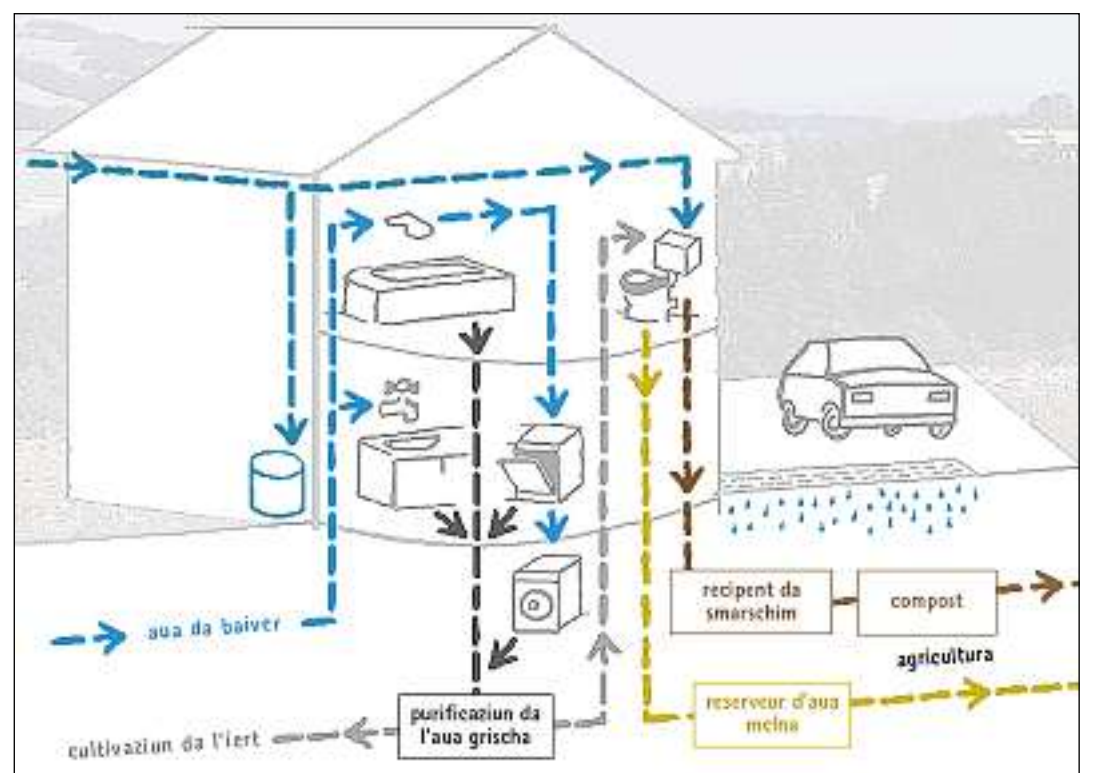
La preschentaaziun:

Associaziun svizra dals spezialists da la protecziun da las auas. Aua persa en il territori rural – evitar, rimnar, nettegiar, eliminar. Turitg 2005.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=133
www.chatta.ch

La visiun ecologica: a mintga guttet ses vaschet.



Milena Moser

**Ina charta da Chatrina Josty
a l'autura Milena Moser**

- 5 Chara Milena,
Jau hai puspè maglià in cudesch. Jau era sco in uffant,
sco che jau era dad uffant, in uffant engurd che prova
da metter davent las dultscharias ma che na riva betg
da desister.
- 10 Uschia hai jau fatg cun tes cudesch; jau hai maglià tes
nov cudesch, hai maglià ina pagina suenter l'autra.
Ed el ha gustà fitg bain, tes nov cudesch. Quai era
puspè ina giada uschè in cudesch ch'ins prenda en
maun e che insatgi stuvevv propi strar ord maun ad
- 15 ins, per ch'ins laschia ir el. In cudesch, en il qual ins
vesa sasez, ses agens siemis, las atgnas ideas, las atg-
nas amurs, las realas e cunzunt las imaginadas.
In cudesch sco che ti tschertgas, has ti scrit en la
columna da la Cosmopolitan. Jau sun era adina a la
- 20 tschertga da tals cudeschs, ed hai chattà in en tes
«Stutenbiss». Grazia fitg per il divertiment!

Salids Chatrina

- Quai è ina charta ad ina da mias auturas preferidas
svizras, a Milena Moser. Ses cudeschs sur da schlam-
pas che baivan vinars cur ch'ellas han anc en il
pischama hai jau legì gia sco teenager. Milena Moser
- 5 scriva cudeschs, istorgias divertentas, che passan sco
in film, che fan vegnir dependent sco ina seria a la te-
levisiun. Milena Moser è anc dapli ina da mias autu-
ras preferidas, dapi che jau hai fatg in curs da scriver
tar ella. «Mintgin sa scriver» quai è sia devisa e «betg
- 10 avair tema dals critichers, cunzunt betg da quels a
l'intern» è ses recept per scriver. Sper quai; blera in-
spiraziun da la vita da mintgadi ed ina fantasia sco
in uffant. Cun regurdanzas e siemis dad uffants, da
mattas ha da far era ses pli nov cudesch «Stutenbiss».
- 15 Quai è l'istorgia dad ina columnista che inscuntra su-
enter bliers onns puspè sia amia ch'ella aveva sco mat-
ta. L'amia ha uss la farm da chavals – quella ch'ellas
duas vulevan adina avair ensem. Lur siemi ha però
chattà ina fin abrupta, cur ch'ellas han inscuntrà l'um
- 20 en il gaud ...

Milena Moser: Stutenbiss
Blessing Verlag 2007
www.milenamoser.com